

The Enlightenment of "New Writing" Magazine on the Expansion of English Majors in Colleges and Universities

Dongjiao Yan^{1, a*}

¹School of Foreign Language, Xinlian College of Henan Normal University,
Zhengzhou 450000, China.

^a23810233@qq.com

Abstract. The teaching of English majors in Colleges and universities should be based on textbooks. At the same time, it should also extend and expand wide range of knowledge appropriately. If you as an English teacher can select useful and interesting content, which can not only improve the effectiveness of classroom teaching, but also help stimulate students' interest in self-study. "New Writing", a magazine popular in the 1940s, has attracted a large number of young readers and received high praise from the educational circles at that time. Its contents were close to reality, time-sensitive, knowledgeable, well-connected with China and the West, carrying forward patriotism, attaching importance to moral education, guiding interaction and stimulating interest. Taking history as a mirror, the focus of the selection of New Writing's content still has important practical significance for the teaching of English majors today.

Keywords: Teaching of English majors; the selection of contents: "New Writing"

《现代英语》对高校英语专业拓展教学的启示

燕董娇¹

(1 河南师范大学新联学院 外国语学院, 河南 郑州 450000)

摘要: 高校英语专业教学需在立足课本的同时, 适当进行知识延伸与拓展, 选择有益有趣的内容, 既能提高课堂教学成效, 又有助于激发学生自修的兴趣。风行于上世纪 40 年代的《现代英语》杂志, 刊载内容贴近现实、讲求时效, 知识丰富、贯通中西, 弘扬爱国、重视德育, 引导互动、激发兴趣, 吸引了大批青年读者, 得到了当时教育界的好评。以史为镜, 《现代英语》内容选取的侧重, 对当今英语专业教学依然有重要的现实意义。

关键词: 英语专业教学; 内容选取; 《现代英语》

中图分类号: H 310.9 **文献标志码:** A

引言

当今中国, 随着英语在拓宽知识范围、促进国际交流、提高竞争力等方面的作用越发重要, 高校学生的英语学习热度愈来愈高。英语课程以外, 英语角、英语话剧、英语辩论会、演讲大赛、原声电影放映、中外学生对话等英语学习、交流活动多点开花, 晨读晚诵的学生中自修英语者不在少数。作为西方文化的载体, 英语自清季进入中国教育课程体系, “就大范围即在中、小学开设英语课而言, 是从 1902 年开始的” (何广铿, 2011)。民国时期英语教育得到进一步发展, 成为“学校教育课程体系的重要组成部分” (朱红梅, 2011)。英语学习者越来越多, 各种面向教师与学生的课外辅助性自修类英语刊物应运而生, 活跃在上世纪 40 年代, 由温致义主办的《现代英语》(New Writing) 是其中的佼佼者, 可称当时高水准自修类英语刊物的代表。

回顾民国时期的英语教育，无论是成功经验还是失败教训，都会给当前中国英语教育的发展提供诸多启示。近年来，已开始有一些学者将目光投向近代英语教育，在学校英语教育（朱红梅，2011）、英语教科书（吴驰，2014）等领域进行了开拓研究，取得了可喜的成果。自修类基础英语刊物作为课堂教学的重要补充，在英语专业教学中占据不容忽视的地位，但目前对于民国时期英语刊物的研究还不算多，不少空白亟待填补，对《现代英语》的专门研究显然别具意义。

《现代英语》（另有其他刊名《现代英语杂志》，《现代英语周刊》，但刊物英文名始终为 New Writing），由英语教育家、翻译家温致义主办，主要撰稿人有柳无垢、钱歌川、郑栋材、梅鼎梁、F. W. Smith 等，1943 年创刊于广西桂林，后陆续在重庆、上海出版，1949 年停刊。正如刊物封面所宣称“学生之益友，自学者之良师，英语教师之助手”（温致义，1944），《现代英语》主要面向有学习英语意愿的学生，有一定英语基础的自学者以及需要扩展教学内容的教师。《现代英语》大致每月一期，包含了社评、特载、作文指导、翻译讲话、时事综述、幽默趣谈、读者园地、编后告读者等栏目，大部分为中英对照，体例合理，便于自修。每期各栏目刊载内容由温致义等编者精心选取，力求读者在学习英语的同时，吸收各方面有益知识，潜移默化中提升自身修养。《现代英语》丰富的内容激发了读者的阅读兴趣，助推了读者英语学习的积极性，从而赢得了读者们的喜爱，这也是该刊物在上世纪 40 年代动荡时局中依然有比较稳定受众的重要原因。分析历年《现代英语》刊载的内容，可大致归纳出四个侧重点：一、贴近现实，讲求时效；二、知识丰富，贯通中西；三、弘扬爱国，重视德育；四、引导互动，激发兴趣，编者在内容选取上的侧重无疑能给当下高校英语专业教学在内容选择方面提供有益的历史借鉴。

1 贴近现实，讲求时效

对时事的关切关怀，是《现代英语》非常重要的标签，杂志每期的第一个栏目为“社评”，首先是英语全文，后附汉语翻译，每期社评内容都和近期社会热点息息相关。如抗日战争期间刊载的 The A. V. G. And The U. S. 14th AAF（《美国志愿队与第十四航空队》）（《现代英语》第 2 卷第 6 期，1944 年），讲述了美国志愿队在中国西南领空与日本侵略者展开殊死战斗，帮助中国人民捍卫国土、重创日寇的事迹，赞扬了美国志愿队的大无畏精神。整篇社论积极乐观，能使读者感到胜利曙光即将到来，起到了振奋人心士气的的作用。再如抗战胜利后，国民政府不仅没能成功进行经济恢复，反因种种错误导致形势更加恶劣，日益高涨的通货膨胀，逐渐消蚀了尚存的经济活力。1946 年法币币值巨跌，民心不安，《现代英语》曾刊载社评 Fapi Or Gold?（《法币呢还是黄金？》）（《现代英语》第 5 卷第 6 期，1946 年）为民发声，“For let us repeat it, only when the war is entirely put to an end can a normal national economy be restored.（因为，让我们再说一遍，只有在战争全部停止时，正常的国民经济才能恢复。）”1947 年 2 月上海发生黄金风潮，《现代英语》当月的社评即为 More About Economic Crisis（《再论经济危机》）（《现代英语》第 6 卷第 1 期，1947 年），批评国民政府一意孤行发动内战是经济危机的主要原因，并大声疾呼尽快实现和平，“Unless this civil war can be immediately put to an end and peace actually restored, whatever the Government measures may be, little permanent improvement can be expected.（除非内战全部停止及和平实际恢复，否则无论政府之办法为何，终难期其有何持久之效果。）”其呼吁可以说与当时国统区学生“要饭吃，要和平，要自由；反饥饿，反内战，反迫害”运动遥相呼应。

《现代英语》的编者借此栏目在期刊中发表对时局的看法，展现出知识分子对现实的关怀，或表达个

人观点，或为升斗小民发声，易在读者中产生共鸣并起到一定的积极引导作用。

2 知识丰富，贯通中西

当今中国的国际影响力不断扩大，积极向世界展现中华文化的精华已成为时代赋予的责任。从某种程度上来说，文明起源的标志在于语言的诞生，有了语言、文字，才有记录和传承，“语言是文化的载体，是反映和传播文化的主要途径”（朱红梅，2011），培养学生双向跨文化能力应该成为英语专业教学活动中一个重要目标。民国时期对英语教育的重视某种程度上已经体现了当时中国人渴望学习先进科学技术，希求了解西方风土人情，积极与世界对话的意愿。《现代英语》在“文艺选读”、“名著精读句选辑”、“幽默趣谈”等栏目中选取了很多英美国家基础文学内容，反映了欧美日常生活场景，将西方文化用巧妙的方式呈献给读者，使读者在学习英语的同时领略到中西文化的差异，培养跨文化交际意识与能力。如曾家彦（1947）译注的 *Half A Gift*，描绘了两个小男孩在母亲节到来前商量为母亲准备一份礼物的故事。再如梁宗美在名著精读句选辑栏目，选择 F. H. Lee 的 *English Country Calendar* 一文中关于圣诞节的片段加以翻译，“每个人都盼望圣诞节来到，那时候，家族们将尽可能地聚会在一起，宿怨将被忘却，大家都将充满着喜悦和欢欣”（《现代英语》第 8 卷第 2 期，1948 年）。这些内容均为读者展示了别样的西方节庆风俗。令人称道的还有连载翻译的《故艾尔佛桑先生的故事》，译者钱歌川（1946）选择英国著名小说家、社会学家和历史学家赫伯特·乔治·威尔斯的小说 *The Story of The Late Mr. Elvisham* 分节翻译，以中英文对照的方式，每期刊载一节，令读者醉心于精彩故事情节，随主人公流连于伦敦的摄政街、滑铁卢车站。这种方式一方面使读者可以欣赏到原汁原味的西方文学作品，另一方面因其连载的方式，不知不觉中吸引读者对下一期期刊的渴望，增加了刊物的吸引力，有助于凝聚读者。

“强调英语教育，绝不意味着要否定本民族的文化和语言”（朱红梅，2011）。学习英语，增强国际意识，归根结蒂是为了振兴中华，这就要求国人不仅需要学习和了解世界，也要充分发挥英语的媒介功能，把中国的声音传向世界，促进中国与世界对话。在传播西方文化、开拓国人视野的同时，《现代英语》一样注意将英语学习和中华文化、中国特色结合起来，其中最值得一提的是连载《骆驼祥子》英文译文。《骆驼祥子》是著名作家老舍创作的小说，1937 年 1 月开始在《宇宙风》连载，展现了 20 世纪 20 年代劳苦大众的坚韧与挣扎，控诉了社会的不公不义，是一部极具代表性的中文著作。《现代英语》分期刊载 Evan King 的英译本，为便于读者自修，由李时俊进行详注，读者在赏析的同时，可以从中学到很多中译英的技巧和规范。一些地标名称、专有名词的翻译，如西直门译为“*Western Gate of Forthrightness*”、齐化门译为“*Gate of Uniform Transformation's*”（《现代英语周刊》第 5 卷第 6 期，1946 年）等，对现在翻译工作者颇有一些启发。钱歌川主持的 *Chinese Stories Retold*（中国故事新编）栏目亦是经典，该栏目每期刊登一篇英文撰写的中国古代故事，有讲述三国时期左慈戏弄曹操的 *The “Disappearing Sorcery”*（《隐身术》），也有反映传统善恶有报思想的 *The King Of The Ants*（《蚁王》），阅读并掌握这些英文短篇，在遇到合适机会时，读者可以用英语将这些颇有意味的中国故事讲给外国朋友，有助于中国文化的传播。再如柳无垢（1943）创作的《文言呢，还是白话？》，通过三位同学的交谈，不仅讨论了文言文存废、白话文如何进一步发扬等问题，还旁及了五四运动、应试教育等内容，非常具有时代意蕴与革新气象。

3 弘扬爱国，重视德育

《现代英语》主要编辑、撰稿人温致义、柳无垢等均属于抗日战争爆发后，辗转进入西南地区坚持抗战的爱国知识分子。他们心怀爱国大义，坚信抗日必胜，在文化阵地以笔做刀，痛斥日寇，鼓舞国人，为抗战尽了自己的一份力量，这种弘扬爱国精神的情怀，从《现代英语》中刊载的与抗日相关之内容可见一斑。

被誉为中国人民之友的美国记者、作家艾格尼丝·史沫特莱（Agnes Smedley）为向世界宣传中国的抗日斗争，发表过一系列报导。史沫特莱的英文报导文词优美、深刻，至为感人，对于中国读者而言，既是英语写作的模范又是鼓舞精神的良药。如由林如鹤译注，原刊于伦敦《观察报》的 *The Unknown Chinese Soldier*（《一位无名英雄》），那句“今天我看见一位农家出身的中国士兵的死。他的死，是代表了为使祖国不受支配民族不受奴役而献身的千百万中国人的”（《现代英语杂志》第1卷第4期，1943年），已成为传世多年的爱国主义经典名言。1943年，中国战场尚处于僵持阶段，《现代英语》已充满自信的宣称：“We have every reason to believe that the ultimate triumph will by no means be on the Japanese side.（吾人有充分理由相信最后胜利绝不在日本方面。）”“There are good reasons for us to believe that the final victory will be ours.（吾人有充分理由相信最后胜利是我们的）”（《现代英语杂志》第1卷第4期，1943年）。战火中同仇敌忾的中国英语学习者在反复诵读这些充满信心的句子时，又怎能不被打动？1944年上半年，世界反法西斯联盟在多条战线显现进攻态势，反法西斯战争胜利曙光已现。胡曦（1943）在《每月大事述评》中鼓励中国军队“当发动攻势以取得主动地位。”中国人民忍辱负重，不屈不挠，牺牲极大，与强敌周旋数年，虽大片国土陷于敌手，却始终未被击垮，且战且退乃至被动挨打多年后，一声“发动攻势”无疑极大振奋了国人。豫湘桂战役中国军队溃败，但胡曦（1943）在败局中看到希望，判断日军已是强弩之末，“目下无论其表面如何成功，而终必有崩溃之日……试一览全局，则知敌人正陷于困境”。胡曦（1943）在文中鼓励读者不要因为一时败局而害怕，危局中更应该为了国家继续奋斗，“吾等联合国人民当加倍努力，”以争取最后胜利。

《现代英语》既注意振奋爱国精神、鼓舞抗战斗志，也重视培养个人道德，希望每一位青年读者都能成为有道德、有文化的建设人才。《论战时生活》一文道出中国人民的伟大，“为了国家而牺牲时间、精力，甚而至于生命”（《现代英语》第3卷第4期，1944年），赞扬了“一切为了前方”而节衣缩食的工人、教师、公务员，谴责了发国难财、耽于享乐的一小部分人，使读者明白了何为高尚、何为卑劣。茅予子（1943）在“英文作文应用语句”栏目中，选取了很多促人上进的句子作为学习内容，“The responsibilities on the shoulders of the students of today are greater than ever before.（今日学生肩上的责任之大，为过去任何时所未有。）”“Studying hard, therefore, is one of the best ways in which you can save your country.（因此，用工乃救国良法之一。）”“It is no exaggeration to say that youths are the mainstays of society.（谓青年为社会之柱石实非夸口之言。）”司徒敏（1943）主持的“箴言，格言及谚语”栏目，也非常注重选择一些朗朗上口且发人深省的英文短句，如“Said is easier than done.（行事不如口说易。）”“Men eat to live, but not live to eat.（人为生而食，非为食而生。）”“A stitch in time saves nine.（及时之一针，可省九针之力。）”

4 引导互动，激发兴趣

令读者在学习英语时乐于表达，充满乐趣、激发兴趣是《现代英语》又一个特点，这和《现代英语》栏目的设置、内容的选取息息相关。

“读者园地”每期刊载一两位读者的英文来信，内容并无拘泥，无论是学习英语中的困惑，还是对日常生活的感悟，抑或是对《现代英语》的建议都可以，如篇幅允许，还会一并刊出编者的回复。“悬赏竞赛”和“中文英译练习”两个栏目的设置更可吸引读者运用所学参与互动。“悬赏竞赛”每期刊出一段英文，要求参与者译为中文；“中文英译练习”顾名思义为汉译英，每期根据难易程度分为初级和高级两组试题。读者可将自己的译文邮寄至《现代英语》编辑部，经评比后，将排名前三或前十的译文刊载于期刊，并公布获奖作者姓名以为褒奖。这两个栏目吸引了大批读者参与，如第二十一届“悬赏竞赛”前三名分别来自天津、台北和城固（《现代英语》第5卷第6期，1946年），第十二届“中文英译练习”高级组，从“参加者一千七百五十二人”选出的前十名分别来自西安、武昌、汕头、广州、合肥、福州、重庆、开滦、汉口和醴陵（《现代英语》第8卷第2期，1948年）。参与竞赛者数量之众，获奖者所在地区分布之广，从侧面可以看出《现代英语》覆盖了大江南北甚至横跨海峡两岸，受欢迎程度显而易见。

几乎每一期杂志中都或多或少包含一些寓言、传说、幽默故事等容易使读者产生兴趣的内容。《现代英语》的“幽默趣谈”栏目，每期和读者一起分享一些原汁原味的英文幽默短文，以黄国芳（1944）辑译的短文《一报还一报》为例：

Nurse: "What's matter with your sore finger?" Carpenter: "I hit the wrong nail."

女看护：“你那只痛手指是怎么一回事儿？”木匠：“我打错了一只钉子。”

一问一答，内容极短，却可以让读者既为木匠的伤皱眉又为他幽默的、自嘲式的回答莞尔一笑。有一些英文幽默不仅能使读者发笑，可能还会让读者产生一些为人处世的思考，如梁中若（1945）辑译的《此即其人！》。该文讲述了美国政府特派员追踪一名逃犯，特派员到某地后，为请当地政府协助抓捕，便将逃犯包括侧面像、全面像等共12张相片交给县长。过了没多久，特派员便接到了县长的电话：“We got all of those crooks locked up already……And I guarantee to jug the last one before morning!（我们把那些坏蛋捉到十一个关起来了……最后一个我保证明天一早可以捉住关起来。）”文章至此结束，留来空间让读者自己回味和思索。总体而言，这些幽默短文充满趣味，与欧美文化息息相关，少用生僻词汇，容易自学，读者掌握后可以在课堂内外的英语交流中运用出来，与他人分享。

结论

语言和文化息息相关，教师在英语专业教学活动中，如果忽视英语世界的思维方式、文化背景，照本宣科，缺少扩展，很可能会使教学内容枯燥乏味。学生兴趣索然，课堂上被动应付，课后不愿意自修，英语水平多半只会停留在基础阶段和应试程度，“似乎通了而又似乎未通”（吕叔湘，2002），语言能力很难持续发展和提高。换言之，语言能力的真正提高，无论是课堂英语专业教学，还是学生课下的英语自修，都需要教师精心安排与推荐有效、有益、有趣的知识内容。这些内容不仅要在英语词汇、语法等层面带动学生提高英语能力，还应起到丰富知识、重视德育、激发兴趣、弘扬正气等积极作用。

诞生于抗日战争烽火中的基础英语刊物《现代英语》，依托现代外国语文出版社，通过温致义等英语教育工作者的悉心编写和努力经营，在上世纪四十年代的动荡时局中勉力生存、发展，发行量和发行范围

均处于领先水平，影响了众多渴望增长英语知识的读者。《现代英语》基于英文学习，通过记叙文、议论文、小说、诗歌、对谈、信件等题材，介绍了时事、历史、科学、体育、生活礼仪等多方面知识，鼓励青年读者珍惜时间，勤奋学习，培养民族自信心和良好的道德修养，坚定报效国家的志向。即便在现代外国语文出版社风流云散之后，《现代英语》的编写者们依然继续为中国教育事业贡献着力量。堪称《现代英语》灵魂人物的温致义，在上海海运学院（现上海海事大学）工作多年，为该校“远洋系教授”（上海海事大学图书馆，2015）。柳无垢作为宋庆龄的英文秘书，参加了宋庆龄文集《为新中国奋斗》的翻译工作。钱歌川的著作《翻译的技巧》（2015）、《翻译的基本知识》（2015）、《英文语法作文大全》（2015）、《英文疑难详解》（2018）等书再版多次，影响深远。吹散时间的封尘，《现代英语》的理念，编写者们对内容的选择标准，对于当今高校英语专业教学中内容的选择，依然有不容忽视的现实价值。

References

- [1] He Guangkeng: “Theory and Practice of English Teaching Methodology” [M]. Guangzhou: Jinan University Press, 2011 (in Chinese)
- [2] Zhu Hongmei: “Social Change and Language Education—Study on School English Education in the Republic of China” [M]. Wuhan: Huazhong University of Science and Technology Press, 2011 (in Chinese)
- [3] Wu Chi: “Research on English Textbooks for Primary and Middle Schools in the Republic of China in the Late Qing Dynasty” [M]. Chang Sha: Hunan Normal University Press, 2014 (in Chinese)
- [4] Zacks Robert: “Half A Gift”[J]. New Writing, Vol. 7(1947), No.4, p.103-105 (in Chinese)
- [5] Lee F. H.: “English Country Calendar”[J]. New Writing, Vol. 8(1948), No.2, p.62 (in Chinese)
- [6] Wells H.G.: “The Story of The Late Mr. Elvisham”[J]. New Writing, Vol. 5(1946), No.6, p.194-196 (in Chinese)
- [7] King Evan: “Rickshaw Boy”[J]. New Writing, Vol. 5(1946), No.6, p.193 (in Chinese)
- [8] Liu Wugou: “Wenyen Or Peihua”[J]. New Writing, Vol. 2(1943), No.4, p.12-17 (in Chinese)
- [9] Smedley Agnes: “The Unknown Chinese Soldier”[J]. New Writing, Vol. 1(1943), No.4, p.22 (in Chinese)
- [10] Mao Yuzi: “Applied Sentences in English Compositions” [J]. New Writing, Vol. 1(1943), No.4, p.48 (in Chinese)
- [11] Hu Xi: “Commentary on Monthly Events - From March 26 to April 16” [J]. New Writing, Vol. 3(1943), No.3, p.41 (in Chinese)
- [12] Hu Xi: “Commentary on Monthly Events - From April 17 to May 12 ” [J]. New Writing, Vol. 3(1943), No.4, p.39 (in Chinese)
- [13] Hu Xi: “Commentary on Monthly Events - From April 17 to May 12 ” [J]. New Writing, Vol. 3(1943), No.4, p.44 (in Chinese)
- [14] Si Tumin: “Proverbs, Maxims and Idioms” [J]. New Writing, Vol. 1(1943), No.4, p.49 (in Chinese)
- [15] Huang Guofang: “What Goes around Comes around” [J]. New Writing, Vol. 2(1944), No.5, p.50 (in Chinese)

- [16]Liang Zhongruo: “This is the man” [J]. New Writing, Vol. 4(1945), No.2, p.33 (in Chinese)
- [17]Lv Shuxiang: “Chinese Learn English” [M]. Shenyang: Liaoning Education Press, 2002 (in Chinese)
- [18]Information on <http://www.library.shmtu.edu.cn/about/news/1336.htm>
- [19]Qian Gechuan: “Skills of Translation” [M]. Beijng: Beijing United Publishing Company, 2015 (in Chinese)
- [20]Qian Gechuan: “Basic Knowledge of Translation” [M]. Beijng: Beijing United Publishing Company, 2015 (in Chinese)
- [21]Qian Gechuan: “English Grammar Compositions” [M]. Beijng: World Book Publishing Company, 2015 (in Chinese)
- [22]Qian Gechuan: “Detailed Explanation of English Difficulties” [M]. Beijng: Beijing United Publishing Company, 2018 (in Chinese)